

KORRASHOID
Korrashoiu terminoloogia

Maintenance
Maintenance terminology

EESTI STANDARDI EESSÕNA

See Eesti standard on

- Euroopa standardi EN 13306:2017 ingliskeelse teksti sisu poolest identne tõlge eesti keelde ja sellel on sama staatus mis jõustumisteate meetodil vastu võetud originaalversioonil. Tõlgenduserimeelsuste korral tuleb lähtuda ametlikes keeltes avaldatud tekstidest;
- jõustunud Eesti standardina inglise keeles detsembris 2017;
- eesti keeles avaldatud sellekohase teate ilmunisega EVS Teataja 2025. aasta oktoobrikuu numbris.

Standardi tõlke koostamise ettepaneku on esitanud tehniline komitee EVS/TK 36 „Kinnisvara korrashoid“, standardi tõlkimist on korraldanud Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskus ning rahastanud Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium.

Standardi on tõlkinud Tiina Nuuter, standardi on heaks kiitnud EVS/TK 36.

Euroopa standardimisorganisatsioon on teinud Euroopa standardi EN 13306:2017 rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 29.11.2017.	Date of Availability of the European Standard EN 13306:2017 is 29.11.2017.
--	---

See standard on Euroopa standardi EN 13306:2017 eestikeelne [et] versioon. Teksti tõlke on avaldanud Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskus ning sellel on sama staatus ametlike keelte versioonidega.	This standard is the Estonian [et] version of the European Standard EN 13306:2017. It was translated by the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation. It has the same status as the official versions.
--	--

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 01.040.03; 03.080.10

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autoriõiguse kaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusega: Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

English Version

Maintenance - Maintenance terminology

Maintenance - Terminologie de la maintenance

Instandhaltung - Begriffe der Instandhaltung

This European Standard was approved by CEN on 16 July 2017.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

SISUKORD**CONTENTS****SOMMAIRE****INHALT**

EUROOPA EESSÕNA	5
EUROPEAN FOREWORD	5
AVANT-PROPOS EUROPÉEN	5
EUROPÄISCHES VORWORT	5
SISSEJUHATUS	7
INTRODUCTION	7
INTRODUCTION	7
EINLEITUNG	7
1 KÄSITLUSALA	9
1 SCOPE	9
1 DOMAINE D'APPLICATION	9
1 ANWENDUNGSBEREICH	9
2 PÕHITERMINID	10
2 FUNDAMENTAL TERMS	10
2 TERMES FONDAMENTAUX	10
2 GRUNDBEGRIFFE	10
3 ASJAGA SEOTUD TERMINID	16
3 ITEM RELATED TERMS	16
3 TERMES RELATIFS AUX BIENS	16
3 BEGRIFFE ZU OBJEKTEN	16
4 ASJA OMADUSED	20
4 PROPERTIES OF ITEMS	20
4 PROPRIÉTÉS DES BIENS	20
4 EIGENSCHAFTEN VON OBJEKTEN	20
5 RIKKED JA JUHTUMID	33
5 FAILURES AND EVENTS	33
5 DÉFAILLANCES ET ÉVÉNEMENTS	33
5 AUSFÄLLE UND EREIGNISSE	33
6 PUUDUSED JA SEISUNDID	40
6 FAULTS AND STATES	40
6 PANNES ET ÉTATS	40

6	FEHLER UND ZUSTÄNDE	40
7	KORRASHOIU TÛÜBID.....	45
7	MAINTENANCE TYPES	45
7	TYPES DE MAINTENANCE	45
7	INSTANDHALTUNGSARTEN	45
8	KORRASHOIU TEGEVUSED.....	54
8	MAINTENANCE ACTIVITIES	54
8	ACTIVITÉS DE MAINTENANCE.....	54
8	INSTANDHALTUNGSTÄTIGKEITEN.....	54
9	AJAGA SEOTUD TERMINID	62
9	TIME RELATED TERMS.....	62
9	TERMES RELATIFS AU TEMPS.....	62
9	ZEITBEZOGENE BEGRIFFE	62
10	KORRASHOIU TUGI JA VAHENDID	70
10	MAINTENANCE SUPPORT AND TOOLS.....	70
10	LOGISTIQUE ET OUTILS DE MAINTENANCE.....	70
10	INSTANDHALTUNGSUNTERSTÜTZUNG UND WERKZEUGE.....	70
11	MAJANDUSLIKUD JA TEHNILISED TEGURID.....	74
11	ECONOMIC AND TECHNICAL FACTORS.....	74
11	FACTEURS ÉCONOMIQUES ET TECHNIQUES.....	74
11	WIRTSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE FAKTOREN	74
	Lisa A (teatmelisa) Korrashoid – Üldülevaade.....	76
	Annex A (informative) Maintenance – Overall views.....	78
	Annex A (informative) Maintenance – Aperçus généraux	80
	Anhang A (informativ) Instandhaltung — Gesamtübersicht.....	82
	Lisa B (teatmelisa) Asja seisundid	84
	Annex B (informative) States of an item.....	85
	Annexe B (informative) États d'un bien	86
	Anhang B (informativ) Zustandsarten eines Objekts.....	87
	Lisa C (teatmelisa) Toodangule tuginev kättesaadavus (näide).....	88
	Annex C (informative) Production based availability (example).....	89
	Annexe C (informative) Disponibilité de production (exemple).....	90
	Anhang C (informativ) Produktionsbasierte Verfügbarkeit (Beispiel)	91
	Lisa D (teatmelisa) Ajad.....	93
	Annex D (informative) Times.....	94
	Annexe D (informative) Temps	95
	Anhang D (informativ) Instandhaltungszeiten.....	96

Lisa E (teatmelisa) Kriitilisuse maatriks.....	97
Annex E (informative) Criticality matrix.....	98
Annexe E (informative) Diagramme de criticité.....	99
Anhang E (informativ) Kritikalitätsmatrix	100
Lisa F (teatmelisa) Selle standardi ja eelmise väljaande (EN 13306:2010) olulised tehnilised muudatused.....	101
Annex F (informative) Identification of significant technical changes between this standard and the previous edition (EN 13306:2010).....	103
Annexe F (informative) Identification des modifications techniques significatives entre cette norme et l'édition précédente (EN 13306:2010)	105
Anhang F (informativ) Auflistung der signifikanten technischen Veränderungen zwischen dieser Ausgabe der Norm und ihrer vorhergehenden Ausgabe (EN 13306:2010)	107
Terminite tähestikregister	109
Index.....	112
Index	115
Index	118

EUROOPA EESSÕNA

Dokumendi (EN 13306:2017) on koostanud tehniline komitee CEN/TC 319 „Maintenance“, mille sekretariaati haldab UNI.

Euroopa standardile tuleb anda rahvusliku standardi staatus kas identse tõlke avaldamisega või jõustumistega hiljemalt 2018. a mais ja sellega vastuolus olevad rahvuslikud standardid peavad olema kehtetuks tunnistatud hiljemalt 2018. a mais.

Tuleb pöörata tähelepanu võimalusele, et dokumendi mõni osa võib olla patendiõiguse objekt. CEN ei vastuta sellis(t)e patendiõigus(t)e väljaselgitamise ega selgumise eest.

See dokument asendab standardit EN 13306:2010.

Lisa F sisaldab teavet oluliste tehniliste muudatuste kohta, mis on tehtud selles Euroopa standardis võrreldes eelmise väljaandega EN 13306:2010.

CEN-CENELEC-i sisereeglite järgi peavad Euroopa standardi

EUROPEAN FOREWORD

This document (EN 13306:2017) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 319 „Maintenance“, the secretariat of which is held by UNI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2018, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2018.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 13306:2010.

Annex F provides details of significant technical changes between this European Standard and the previous edition EN 13306:2010.

AVANT-PROPOS EUROPÉEN

Le présent document (EN 13306:2017) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 319 « Maintenance », dont le secrétariat est tenu par UNI.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en mai 2018, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2018.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Le présent document remplace l'EN 13306:2010.

L'Annexe F fournit des détails des modifications techniques

EUROPÄISCHES VORWORT

Dieses Dokument (EN 13306:2017) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 319 „Instandhaltung“ erarbeitet, dessen Sekretariat von UNI gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2018, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2018 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 13306:2010.

Anhang F stellt Einzelheiten zu grundlegenden technischen Änderungen dieser Europäischen

kasutusele võtma järgmiste riikide rahvuslikud standardimisorganisatsioonid:	According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.	significatives entre la présente Norme européenne et l'édition précédente EN 13306:2010.	Norm im Vergleich zur vorherigen Ausgabe EN 13306:2010 bereit.
Austria, Belgia, Bulgaaria, Eesti, Hispaania, Holland, Horvaatia, Iirimaa, Island, Itaalia, Kreeka, Küpros, Leedu, Luksemburg, Läti, Malta, Norra, Poola, Portugal, Prantsusmaa, Põhja-Makedoonia Vabariik, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Serbia, Slovakkia, Sloveenia, Soome, Šveits, Taani, Tšehhi Vabariik, Türgi, Ungari ja Ühendkuningriik.		Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie	Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

SISSEJUHATUS

Selle Euroopa standardi eesmärk on määratleda igat tüüpi korrashoiu ja korrashoiu korralduse üldmõisted, olenemata käsitletavast asjast. Tarkvara korrashoiu standardis ei käsitleta. Siiski käsitletakse tarkvara sisaldavate asjade ja süsteemide korrashoiu. Iseseisvaid mõisteid selles standardis ei määratleta.

Iga kinnisvara korrashoiu korraldaja vastutab, et korrashoiu strateegia oleks määratletud vastavalt alljärgnevale viiele põhieesmärgile:

- tagada optimaalsete kuludega asja ette nähtud toimimine;
- arvestada ohutust, isikuid, keskkonda ja kõiki muid asjaga seotud kohustuslikke nõudeid;
- arvestada keskkonnamõjusid;
- kulusid arvestades toetada asja kestvust ja /või pakutava toote või teenuse kvaliteeti.

GEN/TC 319 nõude osana oli vaja koostada arusaadav, struktureeritud korrashoiu üldmõistet

INTRODUCTION

The purpose of this European Standard is to define the generic terms used for all types of maintenance and maintenance management irrespective of the type of item considered. Maintenance of the only software is not covered in this standard. However, maintenance of items and systems containing software is considered. Self-sufficient terms are not defined in this standard.

It is the responsibility of any maintenance management to define its maintenance strategy according to the following main objectives:

- to ensure the availability of the item to function as required, at optimum costs;
- to consider the safety, the persons, the environment and any other mandatory requirements associated with the item;
- to consider any impact on the environment;
- to uphold the durability of the item and/or the quality of the

INTRODUCTION

La présente Norme européenne a pour objet de définir les termes génériques utilisés pour tous les types de maintenance et d'organisation de la maintenance, indépendamment du type de bien considéré. La maintenance des logiciels pris isolément n'est pas couverte par cette norme. Cependant, la maintenance de biens et de systèmes contenant des logiciels est prise en considération. Les termes autosuffisants ne sont pas définis dans la présente norme.

Il est de la responsabilité de toute organisation de maintenance de définir sa stratégie de maintenance selon les principaux objectifs suivants:

- assurer la disponibilité du bien pour la fonction requise, au coût optimal;
- considérer la sûreté, les personnes, l'environnement et toutes les autres exigences obligatoires relatives aux biens;
- tenir compte des répercussions sur l'environnement;

EINLEITUNG

Der Zweck dieser Europäischen Norm ist die Definition der Grundbegriffe für alle Arten der Instandhaltung und des Instandhaltungs-managements, unabhängig von der Art des betrachteten Objekts. Die Instandhaltung ausschließlich von Software wird begrifflich nicht von dieser Norm abgedeckt. Jedoch wird die Instandhaltung von Objekten und Systemen, die Software beinhalten, in dieser Norm berücksichtigt. Eigenständige Begriffe werden in dieser Norm nicht definiert.

Es liegt in der Verantwortung jedes Instandhaltungsmanagements, seine Instandhaltungsstrategie entsprechend folgender Hauptziele zu definieren:

- die Sicherung der Verfügbarkeit des Objekts in der geforderten Funktion zu günstigsten Kosten;
- die Beachtung der mit dem Objekt einhergehenden Sicherheits-, personellen, Umwelt- und aller anderen obligatorischen Anforderungen;
- die Beachtung aller Einflüsse auf die Umwelt;
- die Aufrechterhaltung der Haltbarkeit des Objekts und/oder der Qualität der

standard, mis sisaldab põhi-mõisteid ja nende määratlusi.	product or service provided considering costs.	— améliorer la durabilité du bien et/ou la qualité du produit ou du service fournis, en tenant compte des coûts.	gelieferten Produkte oder der erhaltenen Dienstleistung, unter Beachtung der Kosten.
Korrashoid annab olulise panuse asja usaldatavusele. Nõutavad on täpsed ja formaalsed määratlused, mis annavad asjakohaste korrashoiu standardite kasutajale täielikuma arusaama kasutatud korrashoiu terminitest. Need terminid võivad olla eriti tähtsad korrashoiu lepingute koostamisel.	As a part of the requirement of CEN/TC 319 it was necessary to produce a comprehensive structured generic maintenance vocabulary standard containing the main terms and their definitions.	Dans le cadre de la mission impartie au comité technique TC 319 du CEN, il était nécessaire de produire une norme structurée de vocabulaire de la maintenance contenant les principaux termes et leurs définitions.	Als Teil der Forderungen von CEN/TC 319 erwies es sich als notwendig eine umfassende strukturierte Norm eines Instandhaltungswörterbuchs zu erstellen, welches die Hauptbegriffe einschließlich Definitionen enthält.
Selles standardis sisalduvad terminid näitavad, et korrashoid ei ole piiratud ainult tehnilise tegevusega, vaid sisaldab ka plaanimist, dokumentide haldust jne.	Maintenance provides an essential contribution to the dependability of an item. Correct and formal definitions are required, which will give the user of associated maintenance standards a fuller understanding of the maintenance terms used. These terms may be of particular importance in the formulation of maintenance contracts.	La maintenance apporte une contribution essentielle à la sûreté de fonctionnement d'un bien. L'utilisateur des normes de maintenance a besoin de définitions correctes et formalisées pour mieux comprendre les termes de la maintenance. Ces termes peuvent avoir une importance particulière dans la rédaction des contrats de maintenance.	Die Instandhaltung liefert einen wesentlichen Beitrag zur Funktionssicherheit eines Objekts. Es werden korrekte und genaue Definitionen benötigt, die den Nutzern von weiteren dazugehörigen Instandhaltungs-normen ein umfassenderes Verständnis der verwendeten Instandhaltungs-begriffe bieten können. Diese Begriffe können bei der Abfassung von Instandhaltungsverträgen von besonderer Wichtigkeit sein.
	The terms contained in this standard indicate that maintenance is not confined to the technical actions alone but includes other activities such as planning, documentation handling, etc.	Les termes contenus dans la présente norme montrent que la maintenance n'est pas confinée aux seules activités techniques mais inclut toutes les activités telles que la planification, la gestion de la documentation, etc.	Die in dieser Norm enthaltenen Begriffe zeigen, dass sich Instandhaltung nicht nur auf technische Maßnahmen allein beschränkt, sondern auch andere Tätigkeiten wie Planung, Handhabung von Dokumentationen usw. beinhaltet.

1 KÄSITLUSALA	1 SCOPE	1 DOMAINE D'APPLICATION	1 ANWENDUNGSBEREICH
See Euroopa standard määratleb korraldusliku, tehnilise, haldusliku ja korralduslike valdkondade üldmõisted ja määratlused.	This European Standard specifies generic terms and definitions for the technical, administrative and managerial areas of maintenance. It is not intended to terms which are used for the maintenance of software only.	La présente Norme européenne présente les termes généraux et leurs définitions pour les aspects techniques et administratifs ainsi que pour l'aspect management de la maintenance. Elle ne s'applique pas aux termes utilisés pour la maintenance des seuls logiciels.	Diese Europäische Norm legt Grundbegriffe für die technischen und administrativen Bereiche sowie für den Managementbereich der Instandhaltung fest. Sie ist nicht für Begriffe vorgesehen, die ausschließlich für die Instandhaltung von Software verwendet werden